

原住民族語言研究發展中心 105年度研究成果發表會

原住民族語新創詞

ilong moto
張裕龍

創制及公告流程

成立小組

成立各族語
「新創詞討論小組」

提出各族召集人名單

語發中心提出若干名通過族語認證以及具命題師資資格之族語教師、神職人員、部落耆老或族語主播。

報機關遴選各族一名

召集人名單確定

1月份名單確定。

語發中心與召集人共同討論小組成員名單

各族(含方言)配置3~6人組成創詞小組，共80人。包含50歲以上之族語教師、神職人員、部落耆老或族語主播為主。

報機關核備

中文詞彙確立

小組成員名單確定

納入原住民族語言人才資料庫。

「新創詞討論小組」成立

詞彙確立

新創詞創制

詞彙選擇基本原則

語言範圍

中文(包含借詞)為範疇，包含新的事物或新的概念的詞或詞組，在社會生活中被接受而通行使用的詞，且無對應原住民族語之中文詞彙。

詞彙類型

概念明確之實詞，包含開放性詞類之單純詞(含專有名詞或專門術語)及詞組(複合詞、合成詞、附加詞)。

詞彙選擇策略

詞彙蒐集

初步篩選

詞彙斷詞分析以及詞頻調查。

詞彙篩選

族人篩選

以族人需求詞彙為主，排除既有詞。

詞彙分類

按詞彙類型以及詞彙類別分類。

提取討論

由原民會、教育部及語發中心共商應創新詞。
1. 年度應創新詞詞彙編排與確立。
2. 以最高詞頻且無族語對應之詞彙及低頻且無族語對應之詞彙優先為應創詞彙。

中文詞彙確立

公告初版詞彙

創制初版公告修訂

蒐集意見及再修訂

創詞小組進行創詞

小組進行討論會議，部落族人意見徵詢及參考創詞方法，完成後登入語發中心線上系統。創詞時間為3月至5月。

完成創詞提出檢核

書寫確認與創詞方法彙整

語發中心進行各族詞彙書寫確認與初步創詞方法彙整。

公告初版詞彙

語發中心網站公告時間為6月至8月。

各界意見回饋

(1)於語發中心網站公告供一般族人意見回饋，(2)發信給族語教師，(3)創詞方法提供給學者檢閱等。

意見彙整

語發中心彙整歸納各界意見轉交新創詞討論小組。

新創詞小組進行修訂

依據回饋意見進行修訂討論，並登入語發中心線上系統修訂完成。修訂時間為9月至10月。

提出新創詞修訂版

新創詞小組回覆修訂結果。語發中心完成各族詞彙彙整及創詞方法再確認。

完成新創詞

民會暨教育部
原會銜發布